

LA CARTA PUEBLA DE BENIDORM

Carlos Sáez
Universidad Complutense
Alcalá de Henares

Hace poco fue publicada, después de muchos años de espera, la carta puebla de Benidorm.¹ Sin embargo, la edición de la carta y de los demás documentos anejos a ella se llevó a cabo sin seguir las más elementales de las normas diplomáticas, por lo que parece necesaria una nueva publicación de la misma más acorde con la ciencia Diplomática. Éste es el primer objetivo del presente trabajo, en el que además se aclaran algunas cuestiones hasta ahora ignoradas sobre la versión más antigua conocida del documento, datada en 1430, que es la que editamos.

La carta de Benidorm fue emitida por el noble Bernat de Sarriá² en Valencia, el 8 de mayo de 1325. Poco podemos decir de esta primera versión (Apéndice Documental, 1 [A]). La Prof. Cabanes³ opina no sería extraño que el documento apareciese en algún archivo privado. Nosotros pensamos que el manuscrito debe estar irremediablemente perdido. Ya en 1430, apenas cien años después de su emisión, se confecciona el primer traslado del mismo. En éste no se mencionan los hechos que lo motivaron, por lo que deducimos que probablemente serían los habituales en estos casos: rotura, daños o mal estado del pergamino en definitiva. No creemos que entre ambas fechas se produjera un cambio de usos gráficos tan grande como para que fuera necesaria la confección de un traslado. Las únicas pistas que tenemos sobre este

¹ Rafael ALEMANY, María Luisa CABANES, Antonio COUTO, José HINOJOSA, *Carta de poblament de Benidorm*, Alcoy 1988, coedición de la Universidad de Alicante y del Ayuntamiento de Benidorm.

² Debemos la obra más reciente que trata de Bernat de Sarriá a M^a Teresa FERRER MALLOL, *Organització i defensa d'un territori fronterer. La Governació d'Oriola en el segle XV*, C.S.I.C., Barcelona 1990; en las págs. 23 y ss. se relata la actuación de Bernat de Sarriá como procurador del reino de Murcia entre 1300 y 1303, así como otros hechos sobre su presencia en el sur del reino de Valencia en éstas y posteriores fechas.

³ *Ob. cit.* en nota 1, págs. 80 y 81. En ellas se hace también una descripción conjetural del aspecto físico de esta primera versión de la carta.

documento son la mención de una corrección en el mismo por parte del copista Juan Cerdá⁴ y la imitación del signo de este notario, que aparece en la versión de 1430.

El mencionado traslado de la carta fue confeccionado por el notario Juan de Ivarz en Valencia, el 21 de octubre de 1430 (Apéndice documental, 1 [B], 2 [A]). El documento se encuentra hoy en poder de don Francisco Llorca y Ferrer, de Benidorm, quien al parecer no desea hacer público su contenido.⁵ Éste posee también una traducción castellana de la carta hecha en el siglo XVIII⁶ (Apéndice documental, 1 D, 2 C). Se trata de un cuaderno de 5 hojas, 4 escritas y otra al principio protectora. En ésta última se indica el contenido del documento en letra posterior, del XIX, aunque de forma equivocada: 'Copia en letra legible y traducción del latín al castellano del real privilegio y facultad concedida por el Sr. rey D. Juan de Aragón para poblar el lugar de Benidorm'.

Debo estas noticias a don Vicente Llorca Zaragoza, amigo personal de mi padre, quien hacia 1946 tuvo acceso al pergamino y pudo redactar algunas notas y realizar dos copias fotográficas del mismo.⁷ En los últimos años de la década de los 40 don Vicente Llorca entregó a mi padre una de las fotos de la carta junto con la descripción del pergamino y una copia manuscrita de su puño y letra de parte de la traducción del siglo XVIII citada.

Ya en 1946 don Vicente Llorca anunciaba la edición de la carta,⁸ probablemente por mi padre, que en años sucesivos tuvo intención de llevarla a cabo, según atestiguan los siguientes párrafos de las cartas que don Vicente le enviaba:

1951(?),⁹ junio 15, Alcoy

... Hace unos días te envié el libro titulado "Apuntes Históricos sobre Benidorm", el que supongo ya en tu poder. ¿Cuándo podrías publicar el Fuero? ...

1951(?), noviembre 18, Alcoy

... ¿No has publicado el Fuero de Benidorm? ...

⁴ Ver Apéndice Documental, documento 1, línea 48 y última.

⁵ La trayectoria que ha seguido la pieza desde su adquisición hacia 1944 'en un librero de lance de Madrid' por don Vicente Zaragoza Soria hasta llegar a manos del citado don Francisco Llorca y Ferrer, puede verse en la obra citada en pág. 8 y ss.

⁶ Este hecho parece probar que se debía tratar de una pieza de archivo, probablemente nobiliario, separada de éste en un indeterminado momento.

⁷ Las copias fotográficas fueron hechas en el laboratorio fotográfico de la Biblioteca Nacional de Madrid antes del 29 de julio de 1946, fecha del matasellos del sobre, que conservo entre los papeles de mi padre, en el que fueron remitidas a don Vicente Llorca.

⁸ *Ob. cit.* en nota 1, pág. 8.

⁹ Algunas de las cartas sólo llevan fecha de mes y día, por lo que el año es conjetural cuando va seguido de interrogante.

1954(?), octubre 15, Benidorm

Ayer, a mi llegada a ésta, hablé con mi primo, alcalde de este pueblo, acerca de la publicación del "Fuero de Benidorm" y de la consignación que podría dar el Ayuntamiento para la mencionada publicación. ...¹⁰

1955, septiembre 5, Benidorm

Perdona que te moleste nuevamente insistiendo en la publicación del FUERO DE BENIDORM. Te lo digo porque me lo han preguntado varias veces el alcalde y cura de aquí ...

La anterior es la última alusión a la carta en la correspondencia de don Vicente Llorca. Huelga decir que, por las razones que fueran, mi padre nunca llegó a publicar el documento. De las mencionadas copias fotográficas una la conservo yo, mientras que, por una feliz casualidad, tuve ocasión de averiguar el paradero de la segunda. Se encuentra ésta en el Archivo del Museo Naval de Madrid (calle Montalbán nº 2) dónde la hallé en el año 1981, durante mi servicio militar, en una visita al mismo en la que me entretuve curioseando los ficheros del archivo. Su signatura (Colección Guillén, CIX, Ms. 1318) es una clara referencia a la procedencia de las fotos, que pertenecieron a don Julio Guillén y Tató (1897-1972), quien fue director del mencionado Museo y tenía su residencia veraniega fijada en Benidorm.¹¹ Es obvio que el almirante Guillén obtuvo estas fotos de don Vicente Llorca, pues son idénticas a las que yo conservo. Así pues, es posible consultar en un archivo semipúblico, aunque de fácil acceso a investigadores, una reproducción fotográfica de la versión más antigua conservada de la carta de Benidorm.¹²

Omito el comentario sobre el ejemplar de 1521 (Apéndice documental, 1 C, 2 B y 3 A) puesto que, conocido uno más antiguo y disponible éste a los investigadores, su valor queda muy menguado. Por otra parte, es obvio que la carta permite la realización de otros trabajos¹³ que es posible yo mismo lleve a cabo en un futuro próximo. Las características de la obra en que se incluye el presente impiden extenderlo más. No queda sino esperar y augurar que algún día sea posible la consulta en algún archivo público del pergamino original del documento emitido en 1430.

¹⁰ El 28 de diciembre de 1954 el Ayuntamiento de Benidorm, a través del alcalde Pedro Zaragoza Orts, ofrecía a mi padre 2.000 pesetas por la edición del "Fuero o carta puebla" en una revista del C.S.I.C. o en el Anuario de Historia del Derecho Español.

¹¹ En ALEMANY ..., *ob. cit.*, pág. 14 nota 13, se conjetura con acierto sobre el paradero de las dos fotos hechas de la pieza.

¹² Por otra parte, tengo intención de donar, una vez publicado este trabajo, las fotos que conservo al Ayuntamiento o al Archivo Municipal de Benidorm. En la lámina que acompaña al trabajo puede verse una reproducción de los signos notariales de la versión de 1430, que aparecen dispuestos en orden jerárquico, así como un fragmento del tenor documental, que incluye la reproducción imitativa del signo de Juan Cerdá, copista de la primera versión de la carta.

¹³ Por ejemplo un estudio paleográfico o de la génesis documental, entre otros.

APÉNDICE DOCUMENTAL

NORMAS DE CONFECCIÓN

Además de las habituales normas diplomáticas aconsejables en la edición documental, enumeramos algunas que hemos empleado aquí y que parece necesario resaltar. Dado que el trabajo es más diplomático que paleográfico no empleamos un método muy estricto en la transcripción y no reflejamos determinados usos gráficos, por ejemplo las letras omitidas en las abreviaturas. Dichas normas son las siguientes:

- Transcribimos la *j* larga por *i* normal.
- Regularizamos *v-u* según pronunciación actual para facilitar la lectura.
- Recogemos en nota las diferencias de redacción entre los ejemplares [B] y C del documento 1 y [A] y B del 2.
- *Ff* se mantiene al principio de palabra.
- Se numeran todas las líneas.
- En el documento 3 empleamos normas menos estrictas que en los dos anteriores, puesto que se trata de un texto del s. XVI. Por ejemplo, no comentamos los errores del copista ni señalamos la separación de líneas.

1

1325, mayo 8, Valencia

Bernat de Sarriá, consejero del rey de Aragón, concede carta puebla a los primeros pobladores cristianos de Benidorm, lugar que mandó construir en los términos del castillo de Polop, en el cabo llamado 'del Alfalig'.

[A]. Documento original, hoy perdido.

[B]. Traslado notarial inserto en el documento 2 [A], en el que se describen sus características. Documento propiedad de don Francisco Llorca y Ferrer. He realizado la transcripción del documento según esta versión, a través de la copia fotográfica (documento nº 2, FACS. b.) del número 2 [A] citado, que obra en mi poder. Los fragmentos ilegibles en la foto (por dobleces o roturas del pergamino) han sido reconstruidos con C y figuran entre corchetes. Las diferencias entre [B] y C han sido anotadas y figuran al final de la transcripción del presente documento. Entre paréntesis agudos < > figuran algunas adiciones al documento necesarias para su más correcta comprensión. En el pergamino (textos de documentos 1 y 2) se observan algunos signos de llamada (cruces) y varias frases subrayadas en épocas probablemente muy posteriores a la confección del documento. En ocasiones preceden a los títulos de la carta unos signos de párrafo que pensamos han sido plasmados en el pergamino en época posterior a su redacción. Además, algunos de estos signos fueron situados de forma incorrecta en medio de frases. Advertimos que debido a las deficiencias de la foto que hemos utilizado (ver descripción de la misma en documento nº 2) es posible que hayamos cometido algún error de lectura.

C. Archivo del Reino de Valencia. Gobernación 2470, f. 346v-349r. Inserto en documento 2 B.

D. Ejemplar en poder de don Francisco Llorca y Ferrer, de Benidorm. Copia del siglo XVIII que contiene una traducción castellana del documento bastante defectuosa. Cuaderno de cinco hojas, cuatro escritas y la primera protectora en la que se informa, en letra posterior del XIX, de forma errónea sobre el contenido del documento: 'Copia en letra legible y traducción del latín al castellano del real privilegio y facultad concedida por el señor rey don Juan de Aragón para poblar el lugar de Benidorm'.

EDS. a. (parcial, de [B]) LLORCA ZARAGOZA, Vicente, *Aleluya*, publicación de la parroquia de Sant Jaume Apòstol de Benidorm; tomo la noticia de Rafael ALEMANY, María Luisa CABANES, Antonio COUTO, José HINOJOSA, *Carta de poblament de Benidorm*, Alcoy 1988, págs. 8 y 9, nota 1.- b. (muy parcial: sólo parte del título 1; de C) Pere María ORTS I BOSCH, *Introducció a la Historia de la Vilajoiosa i al notari Andreu Mayor*, Alicante 1972, pág. 24.- c. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 112-117 (de C).- d. GUINOT RODRÍGUEZ, E., *Cartas de poblament medievals valencianes*, Valencia 1991, nº 260, págs. 491-495 (de C); considera perdida la copia [B].

TRADS. a. Vicente MARTÍNEZ MORELLÁ, *Fuero de Benidorm*, Alicante 1956, págs. 9-14 (probablemente de D, versión castellana), que lo fecha el 25 de mayo (contiene muchos errores y es de escaso valor).- b. Pere María ORTS I BOSCH, *La carta de poblament de Benidorm i l'almirall Bernat de Sarrià*, Valencia 1976, págs. 17-21 (de C, en catalán).- c. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 122-123 a 133-134 (bilingüe catalán-castellano, de C). Las dos últimas traducciones son válidas y únicamente contienen errores de tipo secundario, o sea derivados de los que cometió el copista de la versión de 1521.

REG. Ana M^a BARRERO GARCÍA - M^a Luz ALONSO MARTÍN, *Textos de derecho local español en la Edad Media*, Madrid 1989, pág. 154.- b. Miguel GUAL CAMARENA, *Las cartas pueblas del reino de Valencia*, Valencia 1989, nº 166, pág. 156.

In nomine Domini Ihesuchristi^a, Patris et Filii <et>^b Spiritu Sancti, amen. Noverint universi quod nos Bernardus de Sarriano, consiliarius domini regis Aragonum, scienter per nos et nostros, presentes atque futuros, cum testimonio huius publici /³ instrumenti perpetuo valituri et in aliquo non revocaturi, damus et concedimus vobis omnibus et singulis populatoribus, incolis seu habitatoribus, tam presentibus quam futuris, christianis, tantum qui populare, inhabitare seu incolere /⁴ vultis eiam in futurum populare, inhabitare et incolere volueritis in villa seu loco dicto et nominato de Benidorm, quem seu quam, noverit ad honorem et servicium Dei et gloriose virginis Marie genitricis, constitui (*sic*) et hedificari man/⁵damus infra terminos castris nostri de Polop, situati in regno Valencie videlicet^c in punta que dicitur del Alfalig, quamquidem villam de Benidorm esse volumus capud maius.

[1] Et volumus quod fines termini eiusdem ville sint seu con/⁶frontentur cum termino seu pertinenciis de Villaioyosa, et cum terminis castris nostri de Ffinestrat^d, et cum verite montis seu podio vocati del Puig de la Campana prout aque versantur versus mare, et cum termino de Callosa, et /⁷ cum termino de Albalat usque ad

vertentem montanee sive serre que est prope pesqueriam dicti loci de Albalat, prout est ficatum et mollonatum usque ad mare, et versus Polop^e ad Carpedam, et usque ad Montem Acutum, et in alquarea ^f dicta et nominata d'Albir, quam similiter construi et edificari^f volumus <et> mandamus infra terminos dicte ville de Benidorm, quam edificari^f et construi volumus et mandamus^g in loco per nos iam^h assignato et nominato, etⁱ in omnibus aliis alquarea^s ^f de cetero construendis infra terminos antedictos, quas omnes alquareas et loca et turre et omnia edificia^j esse volumus, ordinamus et iubemus infra terminos et in terminis ville predictae de Benidorm.

[2] Itaque dicta villa sit caput^k totius /¹⁰ termini.

[3] Itaque vos dicti populatorum et habitatorum, presentes et futuri, habeatis in dicta villa de Benidorm et in alquarea^s suis et in^l terminis predictis domos et turre et alia edificia^j per vos et vestros construenda, franquas et franquam^m ab omni /¹¹ censu seu tributo et quacunq; alia servitute.

[4] Item habeatis terras quas quilibet vestrorum a nobis acaptaveritⁿ et sibi per nos date et concessae fuerint, tam in regadivo quam in secano, franquas^o et liberas ab omni censu, servicio et tributo et alia qua/¹²libet servitute.

[5] Item abeatis^p erbas^q et pasqua et prata <et> nemores ad animalia et bestiarum seu greges vestros franquas^r et liberas per terminos dicti loci de Benidorm et eciam per omnia alia loca nostra franche et libere.

[6] Item habeatis aquas et cequias et /¹³ duccionem aquarum^s ad terras vestras sine aliquo censu, tributo, servicio et qualibet alia servitute, ad rigandum hereditates vestras et ad omnia alia servicia vestra.

[7] Item habeatis ligna grossa et minuta que possitis scindere et eciam deferre^t, accipere et /¹⁴ accipi facere, ad opus construendi edificia^u vestra^v in dicto loco et termino, calçem et algepo, molas, roquas, lapides et <ad> omnia servicia vestra.

[8] Item quod animalia et bestiarum vestra habeant dictos terminos franquos et quitios sine erbagio^w et beuragio, que /¹⁵ nobis vel nostris nunquam dare teneamini, et habeatis abeuraturia ut in foro Valencie continetur et que fuerit vobis^x necessari[a].

[9] Item habeatis litora maris et plagiam et planteas et vicos sine aliquo censu, servicio et seu tributo, ut in foro Valencie /¹⁶ continetur.

[10] Item habeatis pisqueriam^y maris franquam^z et liberam, dando nobis et nostris fideliter decimam partem.

[11] Item habeatis omnes terminos dicte ville ad colligendum gravam et spart franquam^{aa} et libere sine aliquo servicio et alia servitute.

[12] /¹⁷ Item habeatis portus et plagias ad honerandum et [exhonerandum]^{ab}, carricandum sive dis[carricandum, navigandum, defferendum], extrahendum bona, merces et quacunq; res volueritis versus [ubi]cunq; partes volueritis, sine aliquo censu, tributo, /¹⁸ servitute, leuda, penso^{ac}, peagio, portatico, mensura[<tico>]^{ad}, ribatico et qualibet^{ae} alia exaccione, salvo districtui domini regis.

[13] Item quod vos dicti populatorum, presentes et futuri, et vestri successores in perpetuum, anno quolibet, eligatis de vosmet ipsis iusticiam, iu/¹⁹ratos, mustacal^{af} et notarios, sagiones, cursores, consiliarios et quoslibet alios officiales, prout faciunt cives Valencie; et habeant illam iuridiccione^{ag} iusticie dicti loci, civilem et

criminales, quam habent cives Valencie; et in omnibus et per omnia faciatis /²⁰ sicut cives Valencie. Predicta electio fiat tamen in dicta villa de Benidorm et officiales electi in dicta villa de Benidorm [sint] officiales de toto termino et^{ah} de omnibus alquareis eiusdem termini. Et promittimus per nos et nostros vobis et vestris quod /²¹ non dabimus neque vendemus^{ai} nec alio modo alienabimus nec impignorabimus iusticiatum nec redditus vel sdevenimenta^{aj} curie ipsius, nec ponemus ibi alique pro dono et servicio, prout in foro Valencie dominus rex promissit civibus.

[14] Item volumus /²² et vobis concedimus quod omnes cause, tam civiles quam criminales dicte ville et tocius termini eius^{ak}, dicantur et terminentur intus dictam villam de Benidorm et non in alio loco. Et ille qui erit curia, audiet, terminet, iudicet et decidat ipsas questio²³nes per forum Valencie. Et habeatis foros, privilegios et consuetudines civitatis Valencie^{al} in omnibus et per omnia. Et ipsi officiales iurent in manibus baiuli nostri, ut officiales Valencie iurant in posse baiuli domini regis.

[15] Item condempnaciones, pene^{am} quar²⁴ti et cetera fiant prout fiunt Valencie.

[16] Item quod vos dicti populatores, presentes et futuri, et vestri successores possitis quandocunque et quocienscunque volueritis vendere et^{an} scambiare^{ao}, donare^{ap} et alienare^{aq} omnia bona vestra, mobilia et immobilia, et precia ipsorum /²⁵ bonorum vobiscum deferre vel deferri^{ar} facere ad quascunque partes volueritis, franque et libere et sine aliquo^{as} censu, tributo, servicio, dono, servitute et qualibet alia demanda et exaccione et percepcione, et sine aliquo obstaculo et contradiccione nostra /²⁶ et nostrorum perpetuo; et sic^{at} non oporteat vobis requirere^{au} nos vel nostros, immo per nos et nostros promittimus vobis et vestris et familie vestre dare guidaticum et securitatem per totam terram nostram; et in eundo, redeundo et stando per terram et per ma²⁷rem sitis salvi et securi cum omnibus bonis vestris, prout foro Valencie continetur.

[17] Et quod vos et vestri non teneamini in dictis locis vel aliquo ipsorum facere residenciam^{av} personalem, immo habendo ibi possessiones et bona, possitis habitare in /²⁸ quocunque alio loco volueritis, tenendo tamen ibi domum populatum christianorum ad defensionem^{aw} dicti loci.

[18] Item per nos et nostros enfranquimus ipsum locum et totum terminum^{ax} et habitatores christianos dicti termini, presentes et futuros, ab omni questia, /²⁹ peyta, cena^{ay} et quacunque alia exaccione, omni exercitu et cavalcata et ab omni redempcione ipsarum, et ab omni ademprivio, subsidio, speciale et generale, quocunque nomine censeantur.

[19] Item volumus et vobis concedimus quod iurati ipsius ville, ubi forum /³⁰ Valencie non sufficiat^{az}, novos foros et certa statuta <faciant>; et^{ba} factos per eos possint remove inde illud pro eis indebite expedite^{bb} secundum forum Valencie.

[20] Item concedimus vobis et vestris quod successores nostri iurent et iurare teneantur et confirmare in dicto /³¹ loco de Benidorm vobis et vestris foros Valencie et privilegia et omnia supra et infra contenta et scripta, a prima linea usque ad ultimam, tenere et observare vobis et vestris successoribus in perpetuum.

[21] Item damus et concedimus vobis quod /³² quilibet pro^{bc} libito suo in patuis

per nos sibi assignatis in dicta villa [et a sua(?)] hereditate possit construere quodcunque oppus^{bd} et facere portillos, finestras et envanos, tabulas, columbarios, sine aliquo censu, tributo seu alia servitute, dum ta^{/33}men non fiat preiudicium vicini, ut in foros Valencie continetur.

[22] Item volumus et vobis concedimus quod in domibus seu patuis christianorum ipsorum et in hereditatibus et possessionibus^{be} quas a nobis adquisiveritis, nos vel nostri non habeamus ali^{/34}quod censum nec laudipnium^{bf} nec fadicam^{bg}, immo vos et vestri successores habeatis ipsas per alodium, franquas^{bh} et liberas ac quitias.

[23] Item volumus et vobis concedimus quod in qualibet^{bi} parte anni possitis deferre^{bj} et deferri facere ad ipsum locum vinum, /³⁵ tam per terram quam per mare, ad opus^{bk} vestri et ipsum^{bl} vendere ut vobis visum fuerit, sine aliquo dono, servicio seu tributo et alia aliqua exaccione.

[24] Item volumus et vobis concedimus quod possitis facere boalagia competencia iuxta forum Valencie.

[25] Re^{/36}tinemus tamen et reservamus nobis et nostris successoribus in vos dictis populatoribus, incolis et habitatoribus, presentibus et futuris, et in successoribus vestris dominium et fidelitatem, pacem^{bm} et guerram, prout dominus rex habet in /³⁷ civitate Valencie.

[26] Item quod vos et vestri, presentes et futuri, detis et solvatis, et dare et solvere teneamini nobis et nostris de intrata seu precio cuiuslibet iovate de rigadivo quam a nobis acquirerint seu acaptaverint^{bn}, licet sit herema que regari /³⁸ possit, centum solidos; et pro una quaque iovata [que] rigari^{bo} non possit^{bp}, quinquaginta solidos, prout quilibet vestrum <acapta>verit^{bq} sive reperiet de dicta terra; quod precium^{br} seu intratam nobis solvatis videlicet medietatem in principio et /³⁹ aliam in fine anni^{bs}.

[27] Et eciam^{bt} detis et solvatis [vos et] vestri successores de omnibus bladis [et sentibus ac aliis omnibus decimam et primiciam secundum forum usum] civitatis Valencie.

[28] Item [retinemus] nobis monedaticum de septem in septem /⁴⁰ annis prout cives Valencie eum solverunt et [solvere] tenentur secundum declaraciones et privilegia domini [regis].

[29] Item retinemus nobis et nostris lezdas, pedagia, censum et qualibet aliam exaccionem in omnibus extraneis.

[30] Item reti^{/41}nemus nobis et nostris quod, necessitate evidente infra terram nostram si alius inturbat ipsam contra nos vel successores nostros, quod eciam^{bt} teneamini nobis facere hostem seu exercitum^{bu} et cavalcatam in nostram terram tantum.

[31] Item retinemus /⁴² nobis et nostris in perpetuum furnos panis, molendina farineria, alquerie arocia^{bv}, macella sive carnerceria et balnea [et] iura ipsorum.

[32] Et generaliter retinemus, acceptamus et reservamus nobis et nostris omnia alia et singula iura univer^{/43}sa prout dominus rex habet in civitate Valencie, exceptis per nos vobis superius concessis, datis et confirmatis.

Et ut hec que dicta sunt melius et firmitus compleantur et observentur, tactis

a nobis sanctis sacro Dei qua⁴⁴tuor evangeliis et crucem Domini, iuramus predicta omnia rata et firma habere et perpetuo observare et in aliquo non frangere seu revocare nec contravenientibus aut contrafacientibus consentire, de iure vel de facto, aliqua f⁴⁵ racione.

Quod est actum Valencie octava idus madii, anno Domini millesimo trecentesimo vicesimo quinto.

Sig[*Signum*]num nobilis Bernardi de Sarriano predicti qui hec laudamus, concedimus et in omnibus confirmamus.

Et f⁴⁶ testes fuerunt huic instrumento Dominicus Cepello, notarius, Ffranciscus^{bw} Guasch, Bernardus Guillem de Villafranca^{bx}, Assensius Rovira, Bertrandus de Gavasa, Ffranciscus^{bw} de Bialio, notarius, Bernardus d'Arbeca de Penaguila, Arnaldus f⁴⁷ Ferrarii de Villaiyosa, vocati et rogati.

Sig[*Signum*]num mei Iohannis Cerdani, auctoritate illustrissimi domini regis Aragonum publici notarii per totam terram et dominacionem suam, qui predictis interfui et hec scribi feci et f⁴⁸ clausi loco, die et anno prefixis, cum litteris rasis et emendatis in vicesimanona linea ubi scribitur 'vos et vestri successores'.

a. Ihesuchristi] Jesuchristi C. - b. et] *figura en* C.- c. videlicet *omite* C.- d. Ffinestrat] Finestrat C.- e. *sigue* usque en C.- f. edificari] hedificari C.- g. mandamus] madamus C.- h. iam *omite* C.- i. et *omite* C.- j. edificia] hedificia C.- k. caput] capud C.- l. in *omite* C.- m. franquas et franca] franquas et francha C.- n. acaptaverit] acceptaverit C.- o. franquas] franquas C.- p. abeatis] habeatis C.- q. erbas] herbas C.- r. *sigue* et quitias C.- s. *sigue* et terras *añadido y superfluo en* C.- t. deferre] defferre C.- u. edificia] hedificia C.- v. vestra] nostra C.- w. erbagio] herbagio C.- x. vobis] nobis C.- y. pisqueriam] piscariam C.- z. franquam] francham C.- aa. franque] franquas C.- ab. honerandum et exhonerandum] honorandum et exhonorandum C.- ac. penso] pensa C.- ad. mensuratico] mensura C, *pero hay roto en [B].*- ae. qualibet] quolibet C.- af. mustacaf] mustaçaff C.- ag. iuridiccionem] iurisdiccionem C.- ah. et *omite* C.- ai. vendemus] vendimus C.- aj. sdevenimenta] asdevenimenta C.- ak. eius] illius C.- al. Valencie] Valencia C.- am. pene] penes C.- an. et] *sigue ex superfluo en* C.- ao. scambiare] excambiare C.- ap. donare] dare C.- aq. alienare] alienarre C.- ar. deferre vel deferri] defferre vel defferri C.- as. et sine aliquo] sine et aliquo C.- at. sic] sich C.- au. requirire] requirere C.- av. residenciam] residentiam C.- aw. defensionem] deffensionem C.- ax. terminum] terminos C.- ay. cena] çena C.- az. suficiat] sufficiat C.- ba. et] ac C.- bb. expedite] expedire C.- bc. pro *omite* C.- bd. oppus] opus C.- be. posesionibus] possessionibus C.- bf. laudipnium] laudimium C.- bg. fadicam] faticam C.- bh. franquas] franquas C.- bi. qualibet] quolibet C.- bj. deferre] defferre C.- bk. opus] oppus C.- bl. ipsum] ipsorum C.- bm. pacem] paçem C.- bn. acaptaverint] acceptaverint C.- bo. rigari] regari C.- bp. possit] possunt sit C.- bq. acaptaverit] acceptaverit C.- br. precium] pretium C.- bs. anni] *omite* C.- bt. eciam] etiam C.- bu. exercitum] exercitium C.- bv. arocia] arrocia C.- bw. Ffranciscus] Franciscus C.- bx. Villafranca] Villafrancha C.

2

1430, octubre 21, Valencia

Traslado notarial de la carta puebla de Benidorm realizado por Juan de Ivarz, notario público por autoridad regia en Valencia.

[A]. Original en pergamino (610 x 690 mm) en la actualidad en poder de don Francisco Llorca y Ferrer. En general bien conservado aunque está roto en algunas dobleces (presenta cuatro horizontales y tres verticales), lo que dificulta la lectura de algunos pasajes, que figuran entre corchetes y hemos suplido con B.

Las vicisitudes por las que ha pasado la pieza en los últimos años quedan resumidas en el texto que precede al apéndice documental.

Al no haber podido ver el documento de forma directa, realizamos la transcripción a través de la copia fotográfica que obra en nuestro poder con auxilio, como se ha dicho, de B.

B. Archivo del Reino de Valencia. Gobernación 2470, f. 346v y 349. Inserto en documento 3.

C. Ejemplar en poder de don Francisco Llorca y Ferrer, de Benidorm. Copia del siglo XVIII descrita en el aparato crítico del documento nº 1.

ED. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 112 y 117-118 (de B).

TRADS. a. MARTÍNEZ MORELLÁ, *Fuero de Benidorm*, Alicante 1956, pág. 9 (parcial y probablemente de C, versión castellana).- b. ORTS I BOSCH, *La carta ... (cit.)*, págs. 17 y 21-22 (de B, en catalán).- c. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 122-123 y 134-135 (bilingüe catalán-castellano, de B).

FACS. a. Archivo del Museo Naval, Cuartel General de la Armada. Colección Guillén, CIX, Ms. 1318 (copia fotográfica de [A], en cuatro hojas, cada una de 165 x 230 mm. que reproducen el documento a un tamaño de 336 x 387 mm.).- b. Ejemplar idéntico al anterior que obra en mi poder.- c. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 71 y 76-77 (sin paginar) (de B).

Hoc est translatum bene et fideliter factum a quodam publico privilegii instrumento, nil addito nilque remoto, facto vicesima prima mensis octobris, anno a Nativitate Domini millesimo quadringentesimo tricesimo, cuius tenor sequitur in hunc^a mo²dum:

(Sigue documento 1)

/ Sig[*Signum*]num honorabilis Iohannis^b Valleriola, iusticie civitatis Valencie in civilibus, qui viso dicto instrumento huic^c translato ab eodem sumpto auctoritatem suam prestitit et decretum.

/ Sig[*Signum*]num mei Petri Navarro, notari publici Valencie, qui loco

venerabilis Anthonii^d Iohannis^b, mei connotarii, domini et scribe curie civilis dicte civitate^e, in hoc translato, auctoritatem dicti honorabilis iusticie eius iussu, apposui et scripsi.

/ Sig[*Signum*]num nobilis Eximini^f Petri de Corella, militis consiliarii serenissimi principis et domini, domini regis Aragonum, et gubernatoris regni Valencie, qui visa carta seu instrumento preinserto in publicam formam^f redacto, huic translato ab eodem sumpto sive abstracto auctoritatem suam prestitit par[iter et] decretum.

/ Sig[*Signum*]num Auziasii^h Martinez, publici auctoritate re[gia] notarii Valencie ac per totam terram et dominacionem illustrissimi domini regis Aragonum qui, loco vene[rabilis] acⁱ discreti Anthonii^d Vilana, sui connotarii, scribe curie gubernacionis civitatis predicte pro honorabilis Dalmacii [de ?]iasero^j, domino utili dicte scribanie, aliis arduissimis [sui officii nego]/ciis occupati, in presenti translato auctoritatem et decretum dicti nobilis gubernatoris, eius iussu et mandato, apposuit et scripsit.

/ Sig[*Signum*]num^k Iohannis^b Yvarz^l, auctoritate regia notarii publici Valencie ac per totam terram et dominacionem illustrissimi domini regis Aragonum, qui presens publicum autenticum translatum a sua originali carta seu publico instrumento in publicam formam redacto / abstrahi et in hac^m publicam formam redigi et scribi fecit et cum eodem de verbo ad verbum, ut melius potuit, comprobavit clausitque Valencie, loco die et anno in prima linea contentis, cum raso et correcto in decimanona linea / ubi legitur "officiales".

a. hunc] hunch B.- b. Iohannis] Ioannis B.- c. huic] huich B.- d. Anthonii] Antonii B.- e. civitate] civitatis B.- f. Eximini] Eximen B.- g. publicam formam] publica forma B.- h. Auziasii] Ausiasii B.- i. ac] et B.- j. primera letra del apellido ilegible por oscurecimiento, o quizá roto, en la doblez; Raseto en B.- k. los tres primeros signos de B son imitativos de [A]; los dos restantes han quedado en B reducidos a simples cruces.- l. Yvarz] Yvarç B.- m. hac] hanch b.

3

1521, abril 27, Valencia

Registro notarial de la carta puebla de Benidorm hecho en presencia de Manuel Exarch, caballero y delegado de don Luis de Cabanillas, caballero, consejero y camarlengo del rey, así como portavoz del gobernador general de la ciudad, reino y corte de Valencia, a petición de Jaume Bonavida, notario, procurador de don Alfonso de Fajardo, señor de las baronías de Polop y de Benidorm.

EDS. a. ORTS I BOSCH, *La carta ... (cit.)*, pág. 15 (parcial).- b. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, Alcoy 1988, págs. 111-112.

TRADS. a. ORTS I BOSCH, *La carta ... (cit.)*, págs. 15-16 (parcial, en catalán).- b. ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*, págs. 120-123 (bilingüe catalán-castellano). Dado que la mayor parte del texto de este documento está redactada en catalán medieval, quizá más que traducciones habría que decir 'versiones en catalán moderno'.

FACS. *Ibidem*, págs. 69-71 (sin paginar).

REG. a. José HINOJOSA MONTALVO, *Documentación medieval alicantina en el Archivo del Reino de Valencia-I*, Alicante 1986, pág. 221.

Dada mi ignorancia en las normas de acentuación del catalán, sigo las propuestas en ALEMANY ..., *Carta ... (cit.)*.

¹⁷⁵ XII aprilis.

XXVII aprilis.

Requesta.

Registre de hun tresllat autentich fahent per lo senyor de les baronies de Polop e de Benidorm.

In Dei nomine, amen. Noverint universi quod anno a Nativitate Domini millesimo quingentesimo vicesimo primo, die vero intitulato vicesimo septimo mensis aprilis, davant la presència del molt magnífich mossèn Manuel Exarch, cavaller, surrogat del molt spectable don Luís de Cabanyelles, cavaller, conseller e camarlench de la real magestat e portantveus de general governador en la ciutat e regne de València e cort sua, comparech lo honorable e discret En Jacme Bonavida, notari, procurador del noble don Alfonso Faiardo, senyor qui -s diu de les baronies de Polop y de Benidorm, e posa la scriptura del sèrie e tenor següent.

(Vide ultra in octava manu littium, anni MD XXI, folio primo)

//^{346r} + (Vide retro in secunda manu littium, anni MD XXI, folio XXV^o)

Jhesus.

Davant la presència de vós, molt magnífich surrogat de governador del present regne de València, constituït personalment En Jaume Bonavida, notari, procurador del noble don Alfonso Faiardo, senyor de les baronies de Polo<p> y de Benidorm, diu e preposa que aquell té de un translats autèntich de un privilegi d'En Bernat de Sarrià, quondam, senyor qui fou de la dita baronia de Benidorm, e té necessitat de alguns translats del dit privilegi. E per què aquell no -s perda e stiga conservat, requir a vostra senyoria mane al scrivà de vostra cort que registre dit translats autèntich en los libres e registres de vostra cort e de allí ne done tants translats autèntichs o fefahents com sien mester, com axí de justícia fer se deja. Implorant etc.

E posada la dita scriptura, statim, lo dit molt magnífich surrogat de portantveus de general governador remés la provisió sobre aquella fahedora al magnífich assessor ordinari de la sua cort o al regent de aquell.

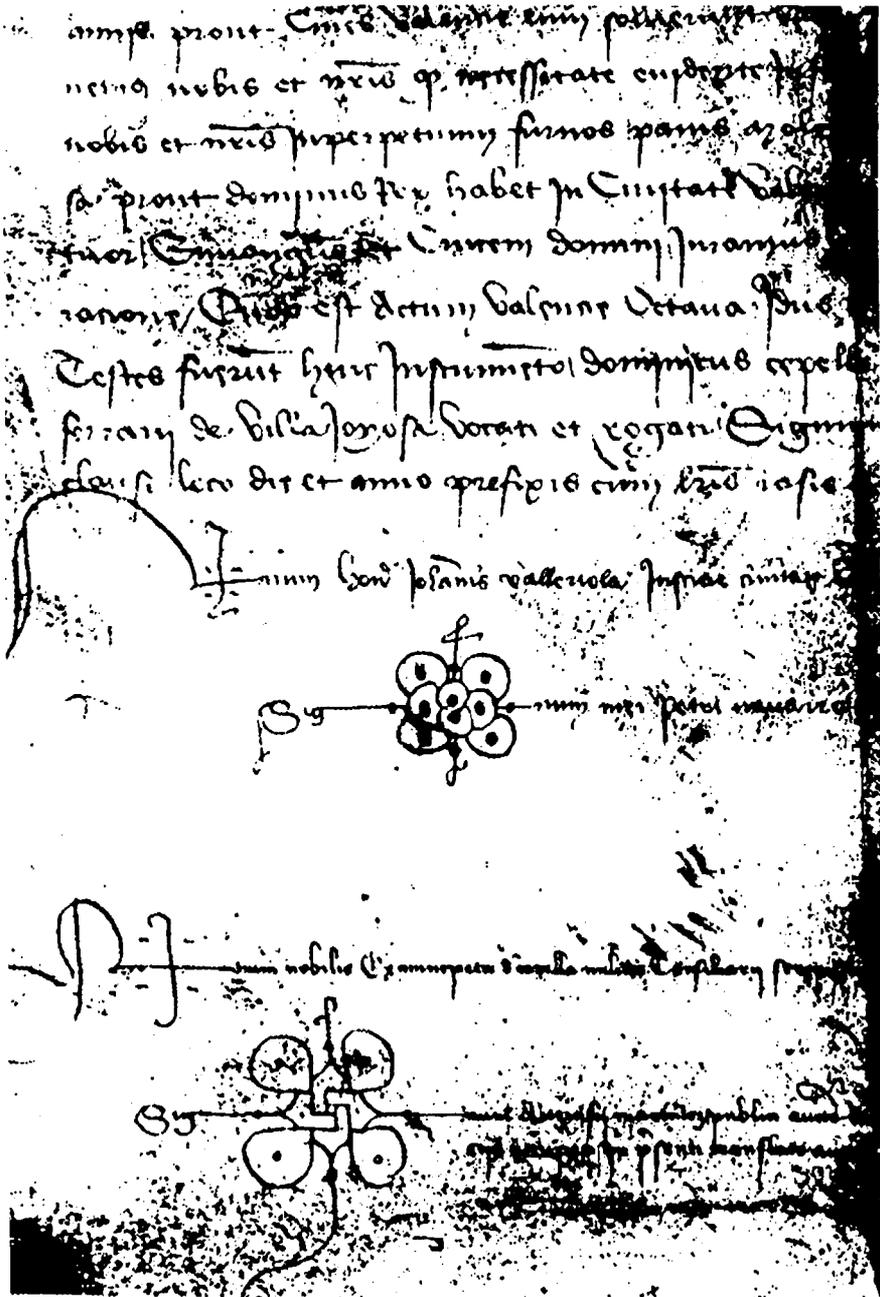
E poch après, lo dit magnífich surrogat de portantveus de general governador, a consell del magnífich micer Salvador Loazes, doctor en cascun Dret, regent la assessoria, [dictà resolució] del tenor següent:

"Jhesus.

Registrentur et fiant alia requisita."

E per exequió de dita provisió, lo dit molt magnífich surrogat de portantveus de general governador manà al scrivà de la sua cort registràs en los libres e registres de la //^{346v} sua cort lo dit translat autèntich de privilegi en dita scriptura recitat, lo qual, de verbo ad verbum, és del tenor següent:

(Siguen documentos 1 y 2)



FRAGMENTO DE LA CARTA PUEBLA DE BENIDORM [B]